
ARQUITECTURA | Historia

Lunes 21/05/2012. Actualizado 12:46h.

Leer la Alhambra

- El arabista José Miguel Puerta recopila todas las inscripciones del palacio

José Antonio Cano | Madrid

Actualizado **lunes 21/05/2012 09:45 horas**

"La Alhambra es un gigantesco libro de poemas. En su época esplendor, había escritos en sus paredes más de 70, repartidos por todos los palacios y repetidos en varias ocasiones. Hoy conservamos algo más de 30, de algunos sólo trozos o versos. La arquitectura nazarí era un arquitectura hecha de palabras".

El arabista y profesor de la Universidad de Granada, José Miguel Puerta, ha recopilado por primera vez en un solo tomo el conjunto de todas las inscripciones de la ciudad palatina, transcritas del árabe, traducidas y con una pequeña explicación de cada uno. Se trata de casi mil inscripciones, en su mayoría versículos del Corán o pequeñas oraciones, aunque el número de poemas es lo que la hace especial.

"No existe ninguna otra edificación monumental árabe de aquella época con tantos poemas. En el siglo XIV era muy raro. Es lo que hace única a la Alhambra en ese sentido", explica el arabista. "Además, siempre dan información a los investigadores. Sabemos que el salón del trono de Yusuf I estaba en el Salón de Comares porque así lo indican los poemas".

La obra, de 300 páginas, incluye 900 fotografías generales y de detalle, 47 dibujos y recreaciones tridimensionales, y 15 planos de situación. Para Puerta lo relevante es que se trata "de un formato manejable, que no servirá sólo a los investigadores". Ya está disponible en cinco idiomas: inglés, francés, alemán e italiano, además de español. "Muchos turistas contemplan la decoración de los palacios sin ser conscientes de que están viendo escritura. El libro da la oportunidad de remediarlo".

Las inscripciones "no son fáciles de leer, muchos poemas están a lo mejor rodeando un hornacina y hay que seguirlos en vertical hacia arriba, luego en horizontal y de nuevo hacia abajo. Otros están en zonas muy mal iluminadas o escondidas". Por eso "para hacer el libro ha sido fundamental la fotografía digital. Nos ha permitido catalogar lo que había, poder leerlo tranquilamente, y también ponerlo en el papel. Llevo 25 años trabajando en este proyecto y estoy seguro de que sin la tecnología, no habría sido posible".

Puerta se considera "un mero recopilador" y reconoce el trabajo de anteriores investigadores. "El primero fue Alonso del Castillo, en el siglo XVI, aunque el más importante fue Lafuente Alcántara, en el XIX, que hizo un trabajo impresionante para la época. El problema fueron las limitaciones tecnológicas y que entonces muchas paredes que ahora conocemos estaban ocultas". Igualmente, el Patronato de la Alhambra y el Generalife tiene a un grupo de investigadores con un proyecto de años para catalogar todas y cada una de las inscripciones en un trabajo más extenso que el que publica Puerta. "No se puede descartar que encuentren alguna nueva".

El investigador también reconoce el mérito de sus colaboradores. El diseño y la maquetación corresponden

al artista granadino Miguel Salvatierra "que ha conseguido que sea un conjunto legible sin conocer la Alhambra: los esquemas te indican donde está cada inscripción en cada lugar para que puedas encontrarla fácilmente". Las fotografías, de Agustín Núñez Guarde.

Una de las inscripciones que más se repite es 'Sólo Dios es vencedor', el lema de la dinastía de los reyes nazaríes. "Es una frase que no está en el Corán, pero que Mohammed I eligió como lema de su estirpe. En el mundo árabe, se identifica con el Reino de Granada y con Al-Andalus, es decir, con la época de máximo esplendor del Islam".

© 2012 Unidad Editorial Información General S.L.U.